

ПЕСЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ОСОБЕННОСТИ И СТРАТЕГИИ

Д. О. Бадалова

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, 117198, г. Москва, Российская Федерация, rudn@rudn.ru

В данной статье рассматривается проблема песенного перевода как важной формы межкультурной коммуникации. Проанализированы лингвистические, поэтические и прагматические аспекты перевода, а также стратегии – эквиритмическая, интерпретационная и дословная. Показано влияние цели перевода, жанра и аудитории на выбор стратегии, а также возможности применений искусственного интеллекта для дословного перевода.

Ключевые слова: песенный перевод; межкультурная коммуникация; эквиритмический перевод; переводческие стратегии; дословный перевод.

SONG TRANSLATION AS A FORM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: FEATURES AND STRATEGIES

D. O. Badalova

Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Miklukho-Maklaya str. 6, 117198, Moscow, The Russian Federation, rudn@rudn.ru

This paper examines song translation as an important form of intercultural communication. The linguistic, poetic and pragmatic aspects of translation are considered, as well as strategies – equirhythmic, interpretative and literal. The influence of the purpose of translation, genre and audience on the choice of strategy is shown, as well as the possibilities of applying artificial intelligence for literal translation.

Keywords: song translation; intercultural communication; equirhythmic translation; translation strategies; literal translation.

Песенный дискурс является одной из значимых областей современного лингвистического исследования. Его актуальность обусловлена высокой популярностью песенного жанра, который исторически выступает одним из ключевых средств коммуникации. Значимость перевода песен взаимосвязана с их способностью формирования культурного диалога. Таким образом, процесс перевода песен требует от переводчика не только лингвистических компетенций, но и глубокого понимания культурных, поэтических, музыкальных особенностей исходного материала.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении и систематизации основных особенностей перевода песен, а также определения механизма целесообразного использования переводческих стратегий.

Достижение цели исследования связывается с рядом задач:

- проанализировать основные трудности, возникающие при переводе песен;

- выделить лингвистические, поэтические и прагматические особенности песенного перевода;

- определить механизм выбора стратегии песенного перевода.

В процессе исследования применяется комплекс методов, среди которых: обобщение и систематизация, используемые для выделения особенностей перевода песен; теоретический анализ, нашедший свое применение в обобщении и интерпретации существующих теоретических источников по рассматриваемой теме; метод сопоставительного анализа перевода.

Песенный текст является одной из разновидностей поэтического текста, который М. П. Зуев характеризует как наиболее сложную форму художественного перевода. Это обусловлено рядом языковых, культурных и поэтических закономерностей. Основное отличие перевода песен от перевода стихотворений заключается в подчиненности песни музыке произведения [1]. К другому отличию перевода песен Ю. И. Кисткина относит превалирование эмоциональной и эстетической информации над когнитивной [2]. Подобную позицию разделяют А. В. Химич и Н. В. Лаштабова. Они утверждают, что цель перевода песен – обеспечить их ритмическую адаптацию к языку перевода с сохранением эмоционального и эстетического воздействия на адресата, а также адекватной передачей авторского замысла и концептуального содержания оригинального текста [3].

Таким образом, песенный перевод можно рассматривать через призму трех взаимосвязанных аспектов: *лингвистической, поэтической и прагматической*.

Под *лингвистическим* аспектом подразумеваются языковые особенности перевода, детерминирующие необходимость адаптации грамматических, синтаксических, лексических и фонетических элементов оригинала к системе целевого языка. В рамках данного аспекта анализу подлежит текстовая структура песни, которая рассматривается вне экстралингвистических факторов.

Поэтические особенности перевода связаны с художественной формой текста и включают рифму, ритм, интонацию и мелодику. В связи с подчинением текста песни музыкальному сопровождению переводчик сталкивается с необходимостью гармонизации текстовой структуры с

мелодией. Ю. Найда отмечает неадекватность перевода стихотворного текста прозой, что позволяет сделать вывод о первостепенности задачи сохранения поэтических особенностей оригинала [4]. Таким образом, именно сохранение музыкальной ритмики определяет эффективность первичного восприятия произведения аудиторией. В случае невозможности подбора лексического соответствия, ввиду необходимости сохранения поэтической формы, художественное воздействие позволяет сохранить такие переводческие приемы, как адаптация или модуляция.

Исходя из того, что преобладающей задачей при переводе песен является сохранение ритмико-мелодических закономерностей оригинала без потери смысловой и эмоциональной нагрузки, следует учитывать также и прагматические особенности. К *прагматическим* аспектам можно отнести культурологические и эмоциональные факторы. Так, например, культурологические особенности проявляются в передаче реалий и идиоматических выражений. Переводчику необходимо принимать во внимание различия в образной системе, символике и культурных коннотациях, что обусловлено стремлением к сохранению коммуникативной адекватности текста в контексте его восприятия целевой аудиторией. Наряду с этим, важным аспектом прагматического анализа перевода выступает обеспечение оптимального эмоционально-прагматического воздействия, соотносимого с эффектом оригинального произведения.

Таким образом, при переводе песенных произведений соблюдение поэтических параметров перевода представляет собой одну из ключевых задач. Если в лингвистических и прагматических аспектах в отдельных случаях допускаются определенные отклонения, то соответствие текстового и музыкального рядов является обязательным условием. Данное требование обуславливает возникновение целого комплекса проблем, характерных для процесса песенного перевода. Например, при переводе песенных текстов с английского языка на русский переводчик может столкнуться со следующими проблемами: длина лексических единиц (что непосредственно взаимосвязано с длиной слов в русском и английском языках), прагматический эффект (эмоциональное и эстетическое воздействие на аудиторию), а также паузы в мелодии (что может привести к нарушению семантической целостности) [1].

Ученые предлагали различные способы решения переводческих проблем для адаптации песен с одного языка на другой. Так, Й. Франзон вывел ряд переводческих решений, среди которых: адаптация перевода к оригинальной музыке; перевод текста и адаптация музыки; написание новых текстов под оригинальную музыку; перевод текста без учета музыки, оставление текста без перевода [5]. Стоит отметить, что универсальной стратегии перевода песен не существует.

Д. А. Потиеенко и Т. В. Хрущева выделяют три стратегии перевода песенных текстов: интерпретация, дословный перевод и эквиритмический перевод. Интерпретация представляет собой написание нового текста на оригинальную мелодию с сохранением ритма и размера, в то время как дословный перевод заключается в буквальном переводе всех единиц и конструкций без сохранения ритма оригинала. В свою очередь эквиритмический перевод способствует достижению максимального уровня адекватности, однако считается наиболее сложным видом трансформации текста [6]. Г. С. Мхитарьян справедливо указывает на значительное количество ограничений при выборе конкретной стратегии: необходимость сохранения исходного смысла, сохранения одинакового количества слогов, учета фонетики перевода, сохранения ритмической структуры оригинального текста [7].

Выбор стратегии песенного перевода зависит от цели. Так, для адаптации песен в мультфильмах, мюзиклах, мультсериалах наиболее подходящим представляется именно эквиритмический перевод. Это обусловлено рассмотрением песни как элемента целого кинематографического произведения, в котором ритмическая и текстовая структуры непосредственно взаимосвязаны с сюжетной составляющей, в связи с чем упущение тех или иных акцентов является недопустимым и ведет к искажению понимания реципиентом.

Примером в данном случае выступает перевод песни «A Whole New World» из мультфильма «Aladdin» (табл. 1):

Таблица 1

Оригинальный англоязычный текст	Русскоязычный перевод
I can show you the world Shining, shimmering, splendid Tell me, princess, now when did You last let your heart decide? [8]	Вот сияющий мир Бесконечно прекрасный О принцесса Ведь ты мечтать не смела с давних пор [9]

При переводе удалось сохранить поэтическую форму и ритмическую организацию оригинала. Несмотря на смысловые трансформации, эмоционально-прагматическое воздействие текста остаётся неизменным, а подобранные словесные соответствия в русской версии обеспечивают воссоздание образной системы оригинала.

Тем не менее, не во всех случаях возможно сохранение смысловой структуры. В ситуациях, когда в языке перевода отсутствуют словарные

соответствия или использование таковых ограничивается необходимостью сохранения музыкального ритма, применяется интерпретация – стратегия, основанная на творческом переосмыслении и создании нового текста на исходную мелодию. Особое внимание при переводе уделяется прагматическим особенностям. Подобная стратегия может быть применима в случае перевода кавер-версий популярных зарубежных композиций, а также при адаптации песен для игр, рекламных роликов, концертных выступлений.

Дословный перевод, напротив, преследует иную цель – понимание исходного текста, а не подготовка материала для исполнения. Основное предназначение – максимально точная передача содержания, семантики, синтаксических связей. В данном случае особое внимание при переводе сосредоточено на лингвистических особенностях. Дословный перевод широко используется в академической и образовательной среде: при изучении иностранных языков, в курсах переводоведения, при исследовании авторского стиля, поэтических приемов. Кроме того, он может проявляться в виде подстрочника и служить промежуточным этапом при подготовке эквиритмического или интерпретационного переводов.

Дословный перевод может быть выполнен с использованием систем машинного перевода и современных технологий искусственного интеллекта, обеспечивающих автоматизированное воспроизведение лексико-грамматической структуры исходного текста (табл. 2).

Таблица 2

Оригинальный англоязычный текст	Сгенерированный искусственным интеллектом русскоязычный перевод
I can show you the world Shining, shimmering, splendid Tell me, princess, now when did You last let your heart decide? [8]	Я могу показать тебе мир Сияющий, мерцающий, великолепный Скажи мне, принцесса, когда же ты В последний раз позволяла своему сердцу решать?

Дословный перевод был выполнен с использованием языковой модели ChatGPT по запросу «осуществи дословный перевод на русский язык». Полученная русскоязычная версия передает лексическое и синтаксическое содержание оригинального текста без адаптации к поэтической форме и ритму.

На основании проведённого исследования можно заключить, что успешный перевод песен требует комплексного подхода, при котором выбор стратегии зависит от жанровой принадлежности песни, целевой

аудитории и культурных различий. Приоритетной задачей песенного перевода является сохранение ритмико-мелодических особенностей формы оригинала. Тем не менее, определение оптимальной стратегии зависит от цели: эквиритмический перевод наиболее эффективен при подготовке песен для исполнения, интерпретационный – при адаптации для новой аудитории, а дословный – при лингвистическом анализе и обучении.

Библиографические ссылки

1. Зуев М. П. К вопросу о переводе английских песен: наблюдения переводчика // Молодёжь и наука: Сб. мат-лов VII Всеросс. науч.-техн. конф. студентов, аспирантов и молодых учёных, посвященной 50-летию первого полета человека в космос. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. URL: http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s16/s16_14.pdf (дата обращения: 14.09.2025).

2. Кисткина Ю. М. Особенности перевода песен в кинофильмах // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2022. № 3. С. 23–30.

3. Химич А. В., Лапшаева Н.В. Особенности перевода песенных текстов в фильме “High School Musical” на русский язык // Современные исследования социальных проблем. 2022. Т. 14, № 2. С. 282–294.

4. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей: пер. с англ., нем., франц. Вступит. статья и общая редакция перевода В.Н. Комиссарова. М.: Международные отношения, 1978. С. 114–137.

5. Franzone J. Choices in song translation // *The Translator*. 2008. P. 373–399.

6. Потуенко Д. А., Хрущева Т. В. Проблематика эквиритмического перевода песенного текста // Современное педагогическое образование. 2024. №8. С. 280–284.

7. Мхитарьян Г. С. Некоторые приемы эквиритмического перевода (на материале русскоязычных кавер-версий иностранных песен) // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. Науки. 2021. Т. 163. С. 81–92.

8. Rice T., Menken A. A Whole New World // The Walt Disney Company. Aladdin: An Original Walt Disney Records Soundtrack. URL: <https://genius.com/Lea-salonga-and-brad-kane-a-whole-new-world-lyrics> (date of access: 14.10.2025).

9. Волшебный мир. URL: <https://pesni.guru/text/аладдин-и-жасмин-волшебный-мир> (дата обращения: 16.09.2025).